

УДК 81(47+476):378

© *Ольга Лаврова*

*доцент кафедры иностранных языков
Уральского юридического института
МВД России,
кандидат филологических наук*

© *Olga Lavrova*

*Associate professor of the Foreign Languages dept.
of the Ural Law Institute of the Ministry
of Internal Affairs of Russia,
Ph.D in Philology*

СОДРУЖЕСТВО РОССИИ И БЕЛАРУСИ КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ОБУЧАЮЩИХСЯ ВУЗОВ МВД ОБЕИХ СТРАН

В статье описывается языковая картина мира обучающихся вузов Министерства внутренних дел России и Беларуси как важная составляющая межнационального взаимопонимания и профессиональной поддержки и сотрудничества правоохранительных органов. Автором представлены модели языковых картин мира, методом сравнения описаны сходства и различия картин мира обучающихся вузов Министерства внутренних дел России и Беларуси, способствующие вступлению в профессионально-содержательный и историко-культурологический диалог как залог возможности укрепления и повышения эффективности профессионального дружественного взаимодействия обучающихся вузов Министерства внутренних дел, а также названы возможные положительные результаты изучения и понимания языковых картин мира обоих народов.

Языковая картина мира чаще всего рассматривается в собственно-языковом контексте применительно к изучаемым письменным дискурсивно-текстовым особенностям либо в наиболее общем лингводидактическом смысле. Отметим также, что на сегодняшний день наблюдается малое число исследовательских работ, посвященных проблеме языковой картины мира в профессиональном (специальном) и сравнительном аспектах. Однако следует понимать, что изучение картины мира в подобном аспекте может являться ключом к эффективному профессиональному взаимодействию и обоюдному пониманию специалистов в определенной области знаний, что способствует укреплению интернациональных связей, в т. ч. в рамках пространства России и Беларуси. Сходство

социально-экономических, культурно-этнических, исторических и институционально-правовых условий может также способствовать осознанию сходств в моделях языковых картин мира языков одной группы, например, славянских, что может способствовать более глубокому пониманию нациями друг друга и являться гарантом межнациональной дружбы для организаций Министерства внутренних дел (далее — МВД), осуществляющих профессиональную и образовательную деятельность.

В связи с вышеизложенным отмечаем необходимость взаимного изучения языковых картин мира обучающихся вузов МВД России и Беларуси как важного фактора межнационального взаимопонимания, профессиональной поддержки и сотрудничества правоохранительных органов в рамках получения языкового образования, что с лингводидактической, культурологической, языковедческой, этнологической позиций, а также с позиции специальной педагогики является эффективным и применимым в учебном процессе в рамках дисциплин языкового цикла, в т. ч. на предмете «иностраный язык».

Подчеркнем, что малоизученным данный компонент научного знания является и в аспекте взаимодействия языковых картин мира на примере России и Беларуси, хотя это может стать важным для изучения как славянских, так и германских языков, предписываемых рабочими программами учебных дисциплин на всех предметах языкового цикла. По В.-У. Дресслеру, Р. А. де Богранду, Дж. Серлу и другим представителям теории коммуникации, сравнение данных картин мира и нахождение в них общего и различного может помочь не только в изучении славянских языков, но и в нахождении параллелей и отличий в языках германской группы, а также в корректном умении объяснить сходства и отличия языка с учетом особенностей национальной картины мира («у них так, а у нас по-другому потому, что ...»); «а вот здесь мы наблюдаем сходство, поскольку ...»), и умении понять коммуниканта и корректно донести до него всю информацию без помех и потерь, что является особенно необходимым в учебно-профессиональной деятельности будущих сотрудников правоохранительных органов, от которых зависит внутренняя безопасность государства.

Следовательно, необходимо сделать описание и сравнение моделей языковых картин мира, с учетом их сходств и различий для обучающихся вузов МВД России и Беларуси, что можно считать целью настоящего исследования. Задачи исследования включают определение структуры, сходств и различий, а также составление модели языковых картин мира обучающихся вузов МВД России и Беларуси, дескриптивное представле-

ние их роли для вступления в профессионально-содержательный и историко-культурологический диалог, а также для укрепления и повышения эффективности профессионального дружественного взаимодействия обучающихся вузов МВД.

К методам исследования, использованным в данной работе, относим дескриптивный метод, анализ, синтез, классификацию, а также метод сравнения.

Итак, обратимся к теоретическому базису исследования. Рассмотрим ключевые понятия терминологического аппарата исследования.

По Е. Н. Шурыгиной [1, с. 184–185], В. А. Масловой [2, с. 47–50], языковая картина мира рассматривается во многих сферах гуманитарных наук, в т. ч. лингво- и этнокультурологии, социо- и психолингвистике, когнитивистике, как основополагающее понятие, репрезентирующее национальное самосознание и самоидентичность, мышление индивида, систему его концептов-представлений об окружающей действительности, личный и аккумулированный общекультурный опыт субъекта, на котором основывается общественное сознание. В разных областях человеческого знания мы можем говорить о картинах мира представителей разных поколений, национальных, социальных и профессиональных групп и т. д.

В. А. Маслова [2, с. 47–53], Э. Сепир, Б. Уорф [3, с. 168], Ю. Н. Караулов [4, с. 246] отмечают, что особенности культурного взаимодействия и концептуальное мировосприятие вербализуются в языке посредством знаков различного порядка: лексем и их свободных либо устойчивых сочетаний, что определяет концептуальное наполнение данного языка.

Ю. Н. Караулов [4, с. 246], В. Н. Телия, Г. В. Колшанский [5, с. 3], С. Г. Тер-Минасова, В. А. Маслова [2, с. 47–53], Е. С. Кубрякова [6, с. 90–93], О. С. Корнилов, С. А. Аскольдов, А. Вежбицкая, В. И. Карасик, Д. С. Лихачев, С. Х. Ляпин, Р. И. Павиленис, Ю. С. Степанов, Р. Р. Закирова [7, с. 100] выделяют в языковой картине мира русских и белорусов концептуальную составляющую, поскольку концепт как система представлений этнокультурного и историко-социального характера дает системное представление об одном или нескольких объектах окружающей действительности.

Так, Е. С. Кубрякова [6, с. 142], В. А. Маслова [2, с. 27], Е. Н. Шурыгина [1, с. 187–188] понимают концепт как ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения — совокупность языковых средств на разных уровнях языка. Концептами могут

считаться наиболее значимые понятия, без которых трудно себе представить данную культуру.

По Й. Л. Вайсгерберу [8], отличительными признаками языковой картины мира русских и белорусских обучающихся вузов МВД являются:

- 1) системность всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности и функционирование языка;
- 2) связь исторического развития этноса и языка;
- 3) структурированность и многоуровневость: от звуков и особенностей их артикуляции до дискурса;
- 4) темпоральная динамичность и диахронная нетождественность;
- 5) концептуальная однородность, лингводетерминированность и этнологическая культууроориентированность, способствующая закреплению мировоззренческого своеобразия и его обозначения языковыми средствами.

Картина мира какого-либо языка и есть та преобразующая сила языка, которая формирует представление об окружающем мире посредством него.

Г. В. Колшанский [5, с. 3] говорит также и о профессиональной заданности языковой картины мира, которая является вторичной по отношению этнокультурологической составляющей [9], поскольку она основывается на особенностях социального и трудового опыта каждого народа, однако является не менее важной, поскольку обеспечивает основы эффективного профессионального взаимодействия, возможность уважать и понимать друг друга, осуществлять четкую и слаженную учебную и служебную деятельность будущих сотрудников правоохранительных органов.

Структура языковой личности обучающихся вузов МВД включает три уровня: 1) вербально-семантический (лексемы и семы); 2) когнитивный — понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в упорядоченную «картину мира»; 3) прагматический — цели, мотивы, интересы, установки. Данный уровень демонстрирует переход от оценок речевой деятельности к осмыслению деятельности в мире.

Отметим, что в состав языковой картины мира россиян и белорусов может также входить *концепт «содружество»*. Концептом «содружество» вслед за Е. С. Кубряковой [6, с. 90–93], Н. Д. Арутюновой, М. Н. Кожиной, А. Н. Фуадом можно считать вид отношений между людьми, ко-

торый включается в систему социальных и профессиональных ценностей, регулируется социальными и профессиональными нормами, это отношения между людьми, основанные на взаимной привязанности, духовной близости, общности интересов, целей и т. п. Этнокультурная специфика данного концепта связана со схожей иерархией ценностей русского и белорусского социума.

Итак, опишем по заданным параметрам модель языковой картины мира для русских и белорусских обучающихся вузов МВД в аспекте представления концепта «содружество». Основные составляющие структуры языковой картины мира в профессиональном аспекте включают:

1. Следующие признаки: системность; связь исторического развития этноса и языка; структурированность; динамика во временном аспекте и различия на каждом этапе развития; концептуальная однородность и лингводетерминированность, энтологическая культуроориентированность; представление об окружающем мире через язык.

2. Мотивацию к освоению профессии.

3. Структурные уровни: 1) вербально-семантический; 2) когнитивный; 3) прагматический.

Сравним структуры языковых картин мира обучающихся вузов МВД России и Беларуси в профессиональном аспекте и опишем ее инвариант для постсоветского пространства на примере двух выбранных картин мира.

Говоря о модели языковой картины мира для обучающихся вузов МВД России и Беларуси в аспекте представления концепта «содружество», отметим, прежде всего, признаки.

Языковая картина мира обучающихся вузов МВД России системна, динамична, что выявляет способность подстраиваться под меняющиеся социальные условия. Для обучающихся обеих стран на мотивационном уровне характерно действовать слаженно и совместно в сложной ситуации, а на лексическом уровне наблюдается изобилие заимствований — профессионализмов, относящихся к полицейской и юридической сфере, обозначающих совместные действия или профессиональные процессы чаще всего латинского происхождения. Кроме того, языковая картина мира обучающихся вузов МВД Беларуси характеризуется большей статичностью системы, нежели русскоязычная, что подтверждает стремление к традиционному укладу, к порядку.

Наблюдается структурированность и временная динамика профессионально-языковой картины мира обучающихся вузов МВД России. Языковая картина мира обучающихся вузов МВД Беларуси представлена

структурированностью и темпоральной зонированностью по оси «праздники — будни» языковой профессиональной картины мира (время в восприятии течет спокойно); профессионально-языковая картина мира связана более традиционно/тождественно в диахронном аспекте. Для обучающихся обеих стран свойственна ярко, по сравнению с представителями других профессий, репрезентированная этнологическая культуроориентированность и выраженный патриотизм; наблюдается концептуальная однородность и лингводетерминированность профессиональной сферы в синхронном срезе.

Представление об окружающем мире обучающихся вузов МВД России и Беларуси через язык идет посредством различных концептов профессиональной сферы и общезыковых концептов. Для русскоговорящих обучающихся свойственны открытость всему новому, экстравертированность, любопытство, широта души, вера в лучшее, представления о Родине в т. ч. предполагают любовь к ее необъятным просторам, масштабность.

Для языковой картины мира обучающихся вузов МВД Беларуси представление об окружающем мире отражает чуть меньшую открытость новому, интравертированность, уважение к традициям, верность дружбе, веру в лучшее. Концепты, отражающие представления о Родине, менее масштабны, пространство в языковой картине мира белоруса более закрыто, выражена тенденция к оседлости. Белорусу присуще понимание пространства как «малой родины»: вследствие особенностей отечественной истории, основой идентичности белоруса служила связь с землей. Отметим, что переносный смысл слова «земля» (территория) отождествляется с прямым. Отсюда идеальный образ малой родины. Наблюдается тенденция к локализации пространства, поскольку нет объемности, высоты, бесконечности в такой степени, в которой она представлена у русскоговорящего менталитета [9, с. 79]. По Г. Гачеву, белорус привержен к локализации своего места, сакрализации своей малой родины. Бесспорно, не следует категорично связывать широкие пространства только с русской картиной мира, а локальные — только с белорусской.

Профессиональная обусловленность картины мира обучающихся вузов МВД России высока [10], что свидетельствует о мотивации в получении будущей профессии, уважению к труду, открытости новым знаниям и культурам, меньшую степень готовности аккумулировать в себя элементы других культур (принятие и уважение другой культуры как отдельного объекта; не выражен трансферный характер русской культуры). Языковая картина мира обучающихся вузов МВД Беларуси отражает

спокойствие, здравый смысл, интровертированность, доброжелательность, расчет на собственные усилия, трудолюбие; она передает избирательно-трансферный характер белорусской культуры, когда чужое знание осваивается, приобретает собственный этнический колорит и используется в целях развития собственного культурного и информационного массива.

Вербально-семантический и когнитивный уровни языковой картины мира обучающихся вузов МВД России представлены избытком единиц латинского происхождения, откуда и происходит большинство концептов профессиональной сферы. Прагматический уровень предполагает выражение мотиваций профессионального характера, нетерпимость несправедливости, борьбу со злом, принятие зла как «противоположной стороны добра», полнейшее его отрицание, сильны представления о порядке и законе.

Языковая картина мира обучающихся вузов МВД Беларуси в структурном аспекте на вербально-семантическом и когнитивном уровне сходна с русскоязычной. Прагматический уровень также предполагает выражение мотиваций к освоению профессии, нетерпимость несправедливости, представление о равенстве, о порядке и законе, практическом разуме и здравом смысле, «космизированный» (т. е. верный, упорядоченный) образ жизни и поведения.

Следовательно, инвариант картин мира для постсоветского пространства на примере двух выбранных стран включает способность частично подстраиваться под меняющиеся социальные условия, действовать слаженно совместно; профессионализмы, заимствованные из латыни, обозначают совместные оперативные действия; ярко выражена этнологическая культуроориентированность и патриотизм, оптимизм, представления о Родине, мотивация ее защищать, интерес к будущей профессии, нетерпимость к несправедливости, настрой на борьбу со злом, представления о законе и порядке.

Определим роль языковой картины мира обучающихся вузов МВД России и Беларуси в аспекте межнационального взаимопонимания и профессиональной поддержки и сотрудничества правоохранительных органов постсоветского пространства.

Понимание сходств и различий картин мира обучающихся вузов МВД России и Беларуси дает возможность вступить в профессионально-содержательный диалог: четко понимать собеседника, что является важным в работе любого сотрудника правоохранительных органов для своевременного получения информации либо оперативного обмена таковой,

правильной трактовки изучаемых нормативно-правовых актов, корректного оперирования профессионально-терминологическим аппаратом.

Воспитание уважения к сходствам и различиям картин мира обучающихся вузов МВД России и Беларуси дает возможность вступать в историко-культурологический диалог, понимать друг друга не только в профессиональном, но и в общечеловеческом плане, что также является залогом повышения эффективности профессионального взаимодействия не только обучающихся вузов МВД, но и действующих сотрудников МВД, позволяет обоим народам ощутить историческую, языковую общность, а значит, укрепить дружественные и профессиональные связи, обмениваться опытом и поддерживать друг друга.

Список основных источников

1. Шурыгина, Е. Н. Понятие «картина мира» в лингвокультурологическом освещении / Е. Н. Шурыгина // Ярослав. пед. вестн. — 2014. — № 3. — Т. I (Гуманитар. науки). — 2014. — С. 184–187.
2. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. — Минск : ТетраСистемс. — 256 с.
3. Уорф, Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф // Новое в зарубежной лингвистике. — М., 1960. — Вып. 1. — С. 168.
4. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. — М. : Наука, 1996. — 368 с.
5. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. — М. : Наука, 1990. — 108 с.
6. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.] ; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. — М., 1996. — 245 с.
7. Закирова, Р. Р. Изучение языковой картины мира в современной лингвокультурологии / Р. Р. Закирова, И. В. Гильмутдинова, И. И. Соколова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — № 3 (69). — 2017. — С. 99–101.
8. Вайсгербер, Й. Л. Язык и философия / Й. Л. Вайсгербер // Вопросы языкознания. — 1993. — № 2.
9. Синтаксис русского и белорусского языков в аспекте культурологии. Минск : БГУ, 19 с.
10. Быхтина, Н. В. Формирование лингвистической культуры курсантов юридического института МВД (в процессе изучения иностранного языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Н. В. Быхтина. — Белгород, 2006. — 196 л.

COMMONWEALTH OF RUSSIA AND BELARUS AS AN IMPORTANT COMPONENT OF THE LINGUISTIC PICTURE OF STUDENTS OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE TWO COUNTRIES

The article describes the linguistic picture of the world of students of universities of the Ministry of Internal Affairs of Russia and Belarus as an important component of international understanding and professional support and cooperation of law enforcement agencies. The author presents the models of the linguistic pictures of the world, describes the similarities and differences of the world pictures of the students of the universities of the Ministry of Internal Affairs of Russia and Belarus by comparison, which promote the entry into a professional and content and historical and cultural dialogue as a guarantee of strengthening and increasing the effectiveness of professional friendly interaction of the students of the universities of the Ministry of Internal Affairs, and also named the possible positive results of studying and understanding the linguistic pictures of the world of both nations.